Evacuation of the gas/air mixtures arising during loading
7.2.4.25.5 ADN

Submitted by Germany

1. Paragraph 7.2.4.25.5 ADN is already the subject of a change request (CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/20, Fuels Europe) and a question of interpretation (CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/18, Netherlands).

2. In the course of editing these documents it was noticed that the German translation of paragraph 7.2.4.25.5 ADN 2015 diverges from the French and English version.

Textual differences are underlined.

Die beim Beladen austretenden Gas/Luftgemische sind über eine Gasabfuhrleitung an Land abzuführen, soweit in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte (7) ein geschlossenes Schiff gefordert wird.

The gas/air mixtures shall be returned ashore through a vapour return piping during loading operations when a closed type vessel is required in column (7) of Table C of Chapter 3.2.

Les mélanges gaz-air survenant lors du chargement doivent être renvoyés à terre au moyen d'une conduite de retour de gaz pour autant qu'un bateau du type fermé est exigé à la colonne (7) du tableau C du chapitre 3.2.

The phrase gas/air mixtures “arising during loading” is missing in the English language version.

In the German, according to the definition in 1.2.1 ADN, the Gasabfuhrleitung is the piping onboard, but the English Vapour return piping and French Conduit de retour de gaz refer to the piping ashore.

3. In 1.4.3.3 r) – Filler's obligations – Gasrückführung = vapour return piping = conduite de retour de gaz is used in the German translation as well.

4. It is not clear why in 1.4.3.7.1 i) in conjunction with 7.2.4.25.5 ADN the unloader is subjected to an obligation if – at least according to the French and German version of 7.2.4.25.5 ADN – the gas/air mixtures released during loading are to be evacuated.

5. Germany requests the safety committee to look into these findings and to rule on the changes required in the language versions.